

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jonatan,* syn Saula, powstał i wybrał się do Dawida do Chorszy. Tam dodawał mu otuchy** w Bogu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jonatan, syn Saula, powstał i wybrał się do Dawida do Chorszy, gdzie wskazując na Boga, dodawał mu otuchy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jonatan, syn Saula, wstał i udał się do Dawida do lasu, i wzmocnił jego rękę w Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtedy wstał Jonatan, syn Saula, i szedł do Dawida do lasu, i posilił rękę jego w Bogu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Jonatas, syn Saulów, i szedł do Dawida do lasa, i posilił ręce jego w Bogu, i rzekł mu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał Jonatan, syn Saula, i udał się do Dawida do Chorsza, umacniając go w Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan, syn Saula, wybrał się do Dawida do Choreszy i dodawał mu otuchy w Bogu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wyruszył Jonatan, syn Saula. Przybył on do Dawida do Chorszy i umacniał go w Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia przyszedł do Choresz Jonatan, syn Saula, aby umocnić Dawida w zaufaniu do Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan, syn Saula, udał się [w drogę] i przybył do Dawida do Chorsza, dodał mu odwagi w Imię Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Йонатан син Саула і пішов до Давида до Нового і скріпив його руки в Господі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powstał Jonatan, syn Saula i udał się do lasu, do Dawida, dodając mu otuchy w Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jonatan, syn Saula, wstał i poszedł do Dawida do Choresz, aby jego rękę umocnić w Bogu.

¹⁾ Jonatan : dłuższa forma: Jehonatan, יְהוֹנָתָן - יְהוֹנָתָן, pod. w w. 18.

²⁾ dodawał mu otuchy, יְהוֹנָתָן מְעַזְּזֵה, idiom: wzmacniał jego rękę.

³⁾ Wg 4QSam b : JHWH, pod. G.